

# Sahabat Trainee Praktek Kerja

No.211 Agustus 2010 <Edisi Bahasa Indonesia>  
Penerbit : JITCO,  
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat ,  
Tel : 03 - 6430 - 1166  
Alamat : Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F  
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★ Semua pertanyaan dan keluhan para Trainee dan Trainee Praktek Kerja akan dijawab dengan bahasa Indonesia. ★★  
Tel : 0120-022332 Fax : 03-6430-1114  
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00 : istirahat)  
Tiap Sabtu 13.00~20.00  
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

# 技能実習生の友

第211号 2010年8月 <インドネシア語版>  
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)  
総務部 広報室 電話 : 03-6430-1166  
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16  
住友浜松町ビル 4F

★★技能実習生・研修生のみなさんの疑問や悩みなど、インドネシア語で相談に応じます★★  
電話 : 0120-022332 FAX : 03-6430-1114  
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00  
毎週土曜日 13:00~20:00  
-企業部 相談課-

## Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah Tempo dan surat kabar Kompas Online.

### Pernak-pernik Piala Dunia

Piala Dunia selalu memunculkan banyak ide di luar lapangan. Pernak-pernik yang berkaitan dengan pesta sepak bola 4 tahunan itu dibuat dan selalu laku di pasar. Produsen ternama juga mengeluarkan produk khusus buat menyambutnya. Inilah di antaranya.

**Kaus Daur Ulang** : Nike meluncurkan seragam Piala Dunia 2010 berbahan materi daur ulang dari botol plastik yang dilebur menjadi polyethylene terephthalate, kemudian diproses menjadi bahan kaus. Kaus ini dipakai antara lain oleh tim Brasil, Portugal, dan Belanda. Pakaian olahraga yang ramah lingkungan dan berteknologi maju tersebut dilengkapi Dri-Fit, mencegah kaus basah oleh keringat. Di bagian samping terdapat pori, membuat nyaman pemakainya. Nike menggunakan sekitar 13 juta botol plastik dari tempat pembuangan akhir di Korea dan Jepang. Satu kaus menggunakan sekitar delapan botol plastik daur ulang.

**Botol Khusus** : Produsen minuman berkarbonasi Coca-Cola mengubah desain botol minuman selama pergelaran Piala Dunia 2010. Botol minuman yang biasanya ramping menjadi bulat dengan ukuran yang lebih pendek. Botol Coca-Cola yang diluncurkan sejak pertengahan Mei lalu itu diproduksi oleh perusahaan Jepang dengan kapasitas 400 mililiter. (Tempo, 28 Juni)

### Bukan Toko tapi Resto

Sejak dibuka 12 Februari lalu, 7-Eleven Menteng selalu dipadati pekerja kantoran, terutama pada jam makan siang. Menjelang malam hingga pagi, pengunjung pun berganti. Giliran

## 祖国のニュース

以下のニュースは、テンポ誌、コンパス・オンラインの記事の引用・要約です。

### W杯グッズ

ワールドカップといえば、フィールドの外でも様々なアイデア商戦が繰り広げられる。市場では4年に1度のサッカーの祭典にあやかっただ様な商品が人気を集めている。大手メーカーもワールドカップを歓迎する特別商品を発表しており、中にはこのようなものがある。

**再生ユニフォーム** : ナイキはペットボトルの再生ポリエステルを利用したワールドカップ2010公式ユニフォームを発表した。ブラジル、ポルトガル、オランダ等のチームがこのユニフォームを採用している。高度な技術を駆使した環境にやさしいこのユニフォームは吸汗速乾性にすぐれたドライフィット (DRI-FIT) 仕様。サイドがメッシュ状になっており快適な着心地だ。ナイキが使用したのは韓国と日本でリサイクル資源として回収されたペットボトル約1,300万本。ユニフォーム1着につき8本のペットボトルを再利用している。

**限定ボトル** : 炭酸飲料メーカーのコカ・コーラは、ワールドカップ2010開催期間中限定でボトルのデザインを変更した。通常の細長いスタイルに比べてずんぐりと丸みのあるボトル。日本の企業が製造した400mlのボトルに入ったコカ・コーラは、5月中旬より販売されている。 (テンポ、6月28日)

### 小売店でなくレストラン

2月12日にオープンして以来、セブン-イレブン・メンテン店は会社員でにぎわう昼食時をピークに、常に人が絶えない。深夜

"anak gaul" yang nongkrong sembari menenggak es soda, kopi, atau ngemil keripik kentang. Beberapa di antaranya sibuk dengan laptop, memanfaatkan jaringan Wi-Fi gratis. Di Indonesia, 7-Eleven memang bukan lagi sekadar toko. Gerai retail kelas dunia yang didirikan pada 1927 di Texas, Amerika Serikat, itu berubah jadi tempat jajan dan kongko. Setelah sempat datang dan pergi pada dekade 1980, 7-Eleven kembali ke Indonesia melalui sistem waralaba

(Tempo, 28 Juni)

### Tahun 2010 Penduduk Indonesia 234,2 Juta

Hasil perhitungan sementara dari Sensus Penduduk 2010 yang dilakukan oleh Badan Pusat Statistik menunjukkan, jumlah penduduk Indonesia sudah mencapai 237 juta jiwa. Jumlah sementara ini meningkat sekitar enam juta jiwa dari jumlah penduduk pada tahun 2009 yang dirilis oleh BPS. Dari hasil penghitungan sementara, jumlah penduduk laki-laki masih menempati jumlah terbesar dibandingkan perempuan. Namun, selisihnya tak banyak, hanya seperseratus.

(Kompas Online, 1 Juli)

### Peminat Beasiswa Bulu Tangkis Membeludak

Sekitar 900 peserta dari Palembang hingga Jayapura mengikuti audisi umum beasiswa bulu tangkis Djarum 2010 yang diadakan di GOR Bulu Tangkis Djarum Djati, Kudus, Jumat (2/7/2010). Audisi ini dilakukan selama 3 hari untuk mencari bibit pemain berusia 12-15 tahun yang akan ditempa PB Djarum. Para calon pemain ini akan mendapat kesempatan berlatih di pusat bulu tangkis Djarum di Kudus untuk menjadi pemain andal di tingkat nasional atau internasional. Setiap calon pemain yang lolos akan menerima beasiswa berupa biaya pelatihan dan akomodasi selama setahun. Mereka juga mendapat perlengkapan bulu tangkis yang disediakan oleh produsen alat olahraga Flypower.

(Kompas Online, 2 Juli)

### Dari Festival Jajanan hingga Pesta Buku

Pekan ini boleh jadi merupakan pekan terpadat di kompleks Istora Senayan, Jakarta. Sejumlah acara digelar di berbagai sudut kompleks stadion olahraga di Indonesia ini, antara lain ; Indobuild Material Expo, Bobo Fair 2010, Jakarta Clothing Expo, Pesta Buku Jakarta, Festival Jajanan Bango juga tengah mengadakan acara di sepanjang kawasan Istora Senayan. Berbagai jajanan digelar. "Tumplek bleknya" acara di kawasan Istora Senayan tak pelak membuat kemacetan di area tersebut, baik karena kendaraan yang akan masuk maupun keluar.

(Kompas Online, 3 Juli)

から朝の時間帯には来店客層が替わる。清涼飲料やコーヒーを飲みポテトチップスをつまんで時間をつぶす今どきの若者たちの出番だ。無料のWi-Fiを利用してノートパソコンと睨めっこする客も見受けられる。インドネシアのセブン-イレブンはもはや単なる小売店ではない。米国テキサス州で1927年に設立された世界規模の小売業者の店舗が、ここでは軽食を取ったりお喋りを楽しんだりする場所へと姿を変えている。セブン-イレブンはインドネシアに1980年代に進出しその後撤退しているが、今回はフランチャイズシステムの採用により再上陸した。

(テンポ、6月28日)

### 2010年度人口2億3,420万人

統計庁が実施した2010年国勢調査の中間集計結果によると、インドネシアの人口は2億3,700万人に達しているという。この数字は2009年統計庁発表の人口に比べ600万人の増加を示している。男性の方が女性より多いが、その差はたったの1%である。

(コンパス・オンライン、7月1日)

### バドミントン奨学生応募者が殺到

2010年7月2日(金)、クドゥスのジャルム・ジャティ・バドミントン競技場で行われた2010年ジャルム・バドミントン奨学生公募選抜にパレンバンからジャヤプラに渡る各地方から応募者約900人が詰め掛けた。同選抜は、3日間を費やし、ジャルム・バドミントン協会が育成するための12~15才の選手の卵たちを選び出した。選手候補者は全国もしくは国際レベルの有望選手となるためクドゥスのジャルム・バドミントンセンターで訓練を受ける機会が与えられ、1年間は奨学生として訓練費用と宿泊費用が免除される。そのほか、スポーツ用品メーカー「フライパワー」提供のバドミントン用具が進呈された。

(コンパス・オンライン、7月2日)

### フードフェスティバルからブックフェアまで

ジャカルタのイストラ・スナヤン公園にとって、今週は最も過密な一週間だったと言っても過言ではないだろう。この複数の競技場で構成される公園のあちらこちらで、インドビルド建材展示会、ボボ・フェア2010、ジャカルタ衣料品展示会、ジャカルタ・ブックフェアなど数々のイベントが催された。バンゴ・フードフェスティバル2010では様々な食べ物も披露された。イストラ・スナヤン公園のイベント「大集合」に出入りする車がこのエリアに渋滞を引き起こしたことは言うまでもない。

(コンパス・オンライン、7月3日)

## Berita Jepang

## 日本のニュース

Berita-berita di bawah ini dikutip dan diringkas dari kantor berita Kyodo.

### Survey Mengenai Kehidupan Sehari-hari Oleh Asosiasi Surat Kabar; 91,3% “Membaca Koran”

Berdasarkan hasil survey tentang evaluasi dan kondisi dalam berinteraksi dengan 5 media utama yaitu koran, tv, radio, majalah, dan internet, yang dilakukan oleh Asosiasi Surat Kabar Jepang, diketahui pada tanggal 7 bahwa 91,3% orang membaca Koran. Asosiasi tersebut juga menyatakan “Telah dikonfirmasi kembali bahwa koran adalah sebuah kunci untuk media yang tidak bisa dilewatkan dalam kehidupan sehari-hari”. Terhitung dari 2001, survey yang dilakukan 2 tahun sekali ini adalah yang kelima kalinya untuk kali ini. Survey ini dilakukan pada 6.000 responden di seluruh negeri pada Oktober tahun lalu, dan mendapatkan jawaban 61,4%. (06/08)

### Pangsa Komputer Apple Melonjak; Tiga Kali Lipat pada iPad

Pada tanggal 9, perusahaan survey swasta BCN, yang menganalisis pergerakan pasar alat rumah tangga elektronik digital, menjelaskan bahwa, pada bulan Mei, dalam pasar komputer notebook, pangsa pasar penjualan alat multimedia model baru yang dikeluarkan oleh perusahaan Amerika, Apple, yaitu iPad yang pada bulan April adalah 3,5%, telah melonjak menjadi 3 kali lipat yaitu 11,5%. Menurut BCN, iPad termasuk dalam komputer notebook. Pangsa pasar Apple ini telah melangkahi Sony (9,3%) dan naik ke peringkat 4 (bulan April di peringkat 5). BCN menganalisa pangsa pasar ini dari data penjualan toko alat rumah tangga elektronik. (06/09)

### Hayabusa kembali setelah 7 tahun; Pertama di Dunia Pulang Pergi ke Asteroid

Diluncurkan pada bulan Mei 2003, Kapsul Antariksa tak berawak Japanese Aerospace Exploration Agency, Hayabusa yang berhasil mendarat di asteroid “Itokawa”, telah kembali ke bumi pada tanggal 13 malam, setelah 7 tahun lamanya, dengan menembus atmosfer menuju padang pasir di sekitar Australia Selatan, Woomera. Ini adalah kesuksesan pertama di dunia dalam perjalanan pulang pergi ke planet bintang selain bulan. Masalah yang berkelanjutan telah membuat kepulangannya terlambat 3 tahun dari jadwal awal, kapsul tersebut telah mengelilingi matahari sebanyak 5 putaran, dan melakukan perjalanan panjang sekitar 6 milyar km. (06/13)

### Daging Sapi & Babi Merupakan Bahan Pangan Orang Jepang Zaman Dulu, Pejabat Istana Heijo, Zaman Nara,

Pada tanggal 17, Pusat Penelitian Budaya Nara mengumumkan survey dari penelitian telur parasit yang berasal dari feses manusia zaman itu yang telah menjadi fosil, diketahui bahwa para pejabat di Istana Heijo (Kota Nara) telah mengkonsumsi daging sapi dan babi di paruhan akhir zaman Nara. Walaupun selama ini ada kecenderungan pemikiran bahwa mengkonsumsi daging sapi dan babi merupakan budaya orang luar Jepang, ini adalah untuk pertama kalinya muncul fakta secara ilmiah bahwa orang Jepang pada zaman

下記は共同通信社からのニュースです。

### 91.3%が「新聞読む」 新聞協会の日常生活調査

日本新聞協会が新聞、テレビ、ラジオ、雑誌、インターネットの主要5メディアへの接触状況や評価を調べた結果、91.3%の人が新聞を読んでいることが7日、分かった。同協会は「新聞が日常生活に欠かせない基幹メディアであることがあらためて確認された」としている。調査は01年以降、隔年で実施し今回で5回目。昨年10月に全国の6千人を対象に実施、61.4%から回答を得た。(06/08)

### アップルのパソコンシェア急伸 iPadで3倍に

デジタル家電の市場動向を分析する民間調査会社BCNは9日、5月のノートパソコン市場で、新型のマルチメディア端末iPadを発売した米アップルの販売台数シェアが4月の3.5%から急伸し、3倍強の11.5%になったと明らかにした。BCNはiPadをノートパソコンに含めている。アップルのシェアはソニー(9.3%)を抜いて4位(4月は5位)に浮上。BCNは家電量販店の販売データからシェアを分析した。(06/09)

### はやぶさ7年ぶりに帰還 世界初の小惑星往復

2003年5月に打ち上げられ、小惑星「イトカワ」への着陸を果たした宇宙航空研究開発機構の探査機「はやぶさ」が13日夜、オーストラリア南部ウーメラ付近の砂漠を目標けて大気圏に突入、7年ぶりに地球に帰還した。月以外の天体との往復は世界初の快挙。トラブル続きで当初予定から3年遅れの帰還となり、太陽の周りを約5周する、約60億キロの長旅となった。(06/13)

### 古代日本人も牛豚食用 奈良時代、平城宮の役人

平城宮(奈良市)内の役人らが奈良時代後半に牛や豚の肉を食べていたことが、土壌化した当時の人ふんなどから検出した寄生虫の卵で分かり、調査した奈良文化財研究所が17日、発表した。牛や豚の肉食はこれまで外国人の習慣と考えられる傾向にあったが、当時の日本人も食べていたことを科学的に裏付けたのは初めて。古代の食

itu juga telah mengkonsumsinya. Hal ini diperkirakan akan menjadi bahan sejarah yang sangat penting dalam penelitian budaya pangan orang zaman dahulu. (06/17)

### **Lebih dari 13 Ribu Fasilitas Balita, Lansia, dan Penderita Cacat dalam Bahaya Tanah Longsor**

Pada tanggal 18, berdasarkan survey di seluruh pelosok negeri oleh Kementerian Pertanahan dan Transportasi, diketahui bahwa di antara fasilitas bagi orang yang memerlukan pertolongan yaitu balita, lansia dan penderita cacat, terdapat 13.370 fasilitas yang diliputi bahaya longsor dan keruntuhan tanah. Dan di antaranya, hanya 26%, yaitu 3598 fasilitas yang telah mendapatkan penanggulangan, sehingga sisanya dibutuhkan penanggulangan segera. Setelah adanya bencana tanah longsor yang menimpa fasilitas panti jompo khusus di Provinsi Yamaguchi pada bulan Juli tahun lalu, Kementerian Pertanahan dan Transportasi meneliti kondisi bulan Agustus ini melalui jaringan kota, daerah istimewa, dan provinsi. (06/18)

### **Wisatawan Dari China Meningkat Pesat; Prospek Tertinggi 1,5 Juta Orang Per Tahun**

Pada tanggal 25, Badan Pariwisata Pemerintah Jepang mengumumkan bahwa selama bulan Januari ~ Mei 2010, orang China yang mengunjungi Jepang untuk bisnis dan wisata meningkat 600 ribu orang atau 36% (hitungan cepat) dibandingkan tahun lalu pada waktu yang sama. Mulai bulan Juli, persyaratan untuk mengajukan permohonan visa turis, telah banyak dipermudah. Tahun ini jumlahnya telah jauh melampaui rekor tahun 2009 yaitu 1.010.000 orang, dan membuat industri pariwisata sumringah dengan prospek dapat menembus 1,5 juta orang. (06/25)

### **Sentimen Ekonomi Plus Setelah 2 Tahun yang Lalu ; Observasi Jangka Pendek Bank Jepang ; Semakin Meningkatnya Perusahaan Besar Manufaktur**

Pada tanggal 1, Bank Jepang mengumumkan observasi ekonomi perusahaan untuk jangka pendek yang dilakukan pada bulan Juni. Menurut *diffusion index* (DI) yang menampilkan sentimen perusahaan, perusahaan besar manufaktur mendapatkan plus 1 dan naik 15 poin dibandingkan survey sebelumnya pada bulan 3, yang berarti plus semenjak terakhir kalinya yaitu 2 tahun yang lalu. Perbaikan terus berlanjut hingga 5 periode ini, dan telah kembali pada standar sebelum terjadinya Lehman Shock pada September 2008. Ini adalah refleksi dari kian meningkatnya permintaan dari China dan pasar negara berkembang Asia lainnya yang berlanjut pada pergerakan ekspor yang baik. (07/01)

### **Okada: “Mereka Bertempur Dengan Jiwa”; Wakil Jepang dalam Piala Dunia Pulang Kembali**

Berhasil menembus babak penyisihan setelah gagal dalam 2 kompetisi terakhir, atlet Jepang yang dikalahkan Paraguay di putaran final World Cup di Afrika, tiba kembali di Jepang dengan pesawat yang mendarat di Bandara Kansai, disambut oleh sekitar 4200 orang penggemar. Setelah itu, pelatih Takeshi Okada menyampaikan perasaan syukurnya di konferensi pers di salah satu hotel dekat bandara dengan mengatakan “Ini benar-benar tim yang sangat hebat. Mereka bertempur dengan jiwa orang Jepang yang telah mendarah daging”. (07/01)

生活を研究する上で貴重な史料となりそうだ。(06/17)

### **土砂災害の恐れ1万3千超 幼児や高齢者、障害者施設**

災害時に援護が必要な幼児、高齢者、障害者の関連施設のうち、1万3,730施設が地滑りやがけ崩れなどに巻き込まれる危険性があることが18日、国土交通省が実施した全国調査で分かった。このうち対策を講じているのは26%の3,598施設にとどまっており、早急な対策が求められる。国交省は昨年7月に山口県の特別養護老人ホームを襲った土石流災害を受け、都道府県を通じて同8月時点の状況を調査した。(06/18)

### **中国からの観光客が急増 年間最高の150万人を期待**

日本政府観光局は25日、10年1~5月に観光やビジネスで日本を訪れた中国人が、前年同期比36%増の約60万人(速報値)に上ったと発表した。7月からは観光ビザ発給要件が大幅に緩和される。今年は過去最高だった09年の約101万人を大幅に上回り、150万人に達するとの期待も観光業界などで広がっている。(06/25)

### **景況感2年ぶりプラス、日銀短観 大企業製造業が大幅上昇**

日銀は1日、6月の企業短期経済観測調査(短観)を発表した。企業の景況感を示す業況判断指数(DI)は、大企業製造業がプラス1と前回の3月調査に比べて15ポイント上昇し、2年ぶりにプラスに転じた。改善は5期連続となり、08年9月に起きたリーマン・ショック前の水準を回復した。中国などアジア新興国の需要拡大が続き、輸出が好調に推移していることが反映された。(07/01)

### **岡田氏「魂持って戦ってくれた」W杯日本代表が帰国**

サッカーW杯南アフリカ大会で2大会ぶりに1次リーグを突破し、決勝トーナメント1回戦でパラグアイに惜敗した日本代表が1日、関西空港着の航空機で帰国し、約4,200人のファンが出迎えた。その後、空港近くのホテルで記者会見し、岡田武史監督(53)は「本当に素晴らしいチーム。脈々とつながっている日本人の魂を持って戦ってくれた」と感謝の言葉を述べた。(07/01)

## Info Trainee Praktek Kerja

## 技能実習情報

### — Asuransi Kecelakaan Kerja bagi TPK & Asuransi Kesehatan & Asuransi Umum bagi TPK Luar Negeri —

Agar praktek kerja dapat dilakukan dengan tenang dan berkelanjutan, bagi para Trainee Praktek Kerja (TPK), tersedia bermacam-macam asuransi seperti yang tertulis di bawah ini, sebagai jaminan kompensasi seandainya terjadi kecelakaan atau menjadi sakit. Jadi marilah kita telaah lebih lanjut asuransi-asuransi di bawah ini, sebagai persiapan seandainya terjadi sesuatu.

#### 1. Asuransi Kecelakaan Kerja

Ini merupakan program asuransi yang harus diikuti dan diwajibkan oleh negara. Premi asuransinya ditanggung seluruhnya oleh pihak perusahaan. (Dalam Revisi UU Keimigrasian, ini berlaku bagi Penerimaan TPK berbasis Asosiasi) Asuransi ini mulai diberlakukan setelah kursus selesai dan saat dimulainya kegiatan praktek kerja berdasarkan kontrak kerja. Santunan di bawah ini akan diterima seandainya terjadi cedera ketika sedang melakukan praktek kerja, atau menjadi sakit yang disebabkan praktek kerja, atau cedera ketika dalam perjalanan dari/menjuju ke tempat kerja.

- ① Seandainya meninggal dunia : santunan (kompensasi) bagi keluarga yang ditinggalkan dan biaya pemakaman.
- ② Seandainya menjadi cacat : santunan (kompensasi) cacat.
- ③ Santunan (kompensasi) seandainya dirawat di RS (pada dasarnya tidak ada yang harus ditanggung sendiri).
- ④ Santunan (kompensasi) libur kerja yang dimulai dari hari libur ke-4 (untuk hari libur ke-1 ~ 3, akan dibayarkan oleh perusahaan).
- ⑤ Tunjangan pensiun akibat sakit/cedera tergantung tingkat keparahannya, apabila 1,5 tahun setelah perawatan, tidak sembuh juga.
- ⑥ Santunan perawatan seandainya memerlukan perawatan pada kecacatan tingkat 1 dan tingkat 2.

#### 2. Asuransi Kesehatan & Asuransi Kesehatan Nasional

Asuransi Kesehatan merupakan program asuransi negara yang diwajibkan bagi perusahaan korporasi dan perusahaan pribadi yang biasa mempekerjakan karyawan lebih dari 5 orang (kecuali bidang : pertanian, perikanan, peternakan, layanan pembersihan dsb). Premi asuransinya ditanggung bersama dengan pihak perusahaan. Sementara bagi perusahaan pertanian, perikanan, peternakan, layanan pembersihan, serta perusahaan pribadi yang karyawannya di bawah 5 orang, tidak diwajibkan masuk asuransi ini, melainkan masuk program asuransi lainnya, yaitu Asuransi Kesehatan Nasional.

Sewaktu mendapat cedera atau sakit di luar tanggungan

### — 技能実習生の労災保険・健康保険・外国人技能実習生総合保険 —

技能実習生の皆さんが、日本滞在中に万が一の事故に遭遇したときや病気にかかったときの補償を確保し、安心して技能実習を継続できるよう、以下の保険があります。万が一の場合に備えて、是非、以下の内容を確認しておいてください。

#### 1. 労災保険

加入が強制される国の保険制度で、事業主が保険料の全てを負担します。(改正入管法による団体監理型の場合) 講習を修了して雇用契約のもと技能実習を開始する時点から適用となります。技能実習中にケガをした場合や技能実習が原因で病気になった場合及び通勤途上にケガをした場合に、以下の給付が受けられます。

- ① 死亡の場合の遺族 (補償) 給付・葬祭料
- ② 後遺障害の場合の障害 (補償) 給付
- ③ 病院等での療養 (補償) 給付 (自己負担は基本的にありません。)
- ④ 休業4日目からの休業 (補償) 給付 (休業1~3日分は事業主から支給される)
- ⑤ 療養開始後1年6ヶ月以上経過しても治らない場合障害の程度により傷病年金
- ⑥ 第1級又は第2級の障害の場合で介護を受ける場合の介護給付

#### 2. 健康保険・国民健康保険

健康保険は、法人事業所又は従業員が常時5人以上の個人事業所 (農業・水産・畜産・クリーニング等サービス業を除く。) で雇われる場合に強制的に適用される国の保険制度 (保険料は事業主と折半) です。農業・水産・畜産・クリーニング等のサービス業の個人事業所や5人未満の個人事業所の場合は、健康保険に任意に加入するか別の制度である国民健康保険に加入することになります。

asuransi kecelakaan kerja, dengan memperlihatkan kartu asuransi dari Asuransi Kesehatan atau Asuransi Kesehatan Nasional, maka dengan menanggung sendiri 30 % dari biaya perawatan, kita akan mendapatkan perawatan yang diperlukan. Hampir semua perawatan ditanggung asuransi, tetapi ada juga yang tidak ditanggung asuransi, yaitu ; pengobatan khusus seperti : bahan untuk pengobatan gigi (campuran logam emas dsb).

### 3. Asuransi Umum bagi TPK luar negeri

Ini merupakan asuransi yang dikembangkan oleh perusahaan asuransi swasta bagi program praktek kerja orang asing. Oleh karena asuransi ini tidak diwajibkan, melainkan atas keinginan sendiri, maka konfirmasi kepada Lembaga Pelaksana praktek kerja ini, apakah Anda masuk asuransi ini atau tidak.

Untuk melengkapi Asuransi Kecelakaan Kerja, Asuransi Kesehatan & Asuransi Kesehatan Nasional nomor 1 dan 2 di atas, berikut ini adalah santunan yang dibayarkan ketika terjadi kasus seperti di bawah ini.

#### ①Santunan kematian & cacat akibat sakit/cedera

Kematian atau cacat di luar kecelakaan kerja atau kecelakaan dalam perjalanan ke/dari tempat kerja : 7 juta yen. Pada dasarnya, santunan kematian & cacat tidak termasuk dalam Asuransi Kesehatan dan Asuransi Kesehatan Nasional, maka perlu untuk masuk asuransi ini. Untuk kecelakaan kerja dan kecelakaan dalam perjalanan ke/dari tempat kerja, kompensasinya dibayarkan oleh Asuransi Keselakaan Kerja, sehingga santunan asuransinya tidak dibayarkan dalam asuransi ini.

#### ②Santunan biaya perawatan ketika terjadi cedera atau sakit

Dengan mempertimbangkan saat mulai masuk Asuransi Kesehatan & Asuransi Kesehatan Nasional, maka dalam periode tertentu (1 – 3 bulan) setelah meninggalkan Tanah Air, biaya perawatan akan ditanggung 100 %. Setelah lewat masa itu, diberikan kompensasi 30% biaya perawatan yang menjadi tanggungan sendiri dalam Asuransi Kesehatan & Asuransi Kesehatan Nasional. Maksimum santunan adalah 1 juta yen atau 3 juta yen. Dengan demikian, apabila terjadi cedera atau sakit, maka biaya perawatan medis di Jepang, tidak perlu ditanggung sendiri, Anda dapat melanjutkan praktek kerja dengan tenang. Tetapi ada juga yang tidak ditanggung asuransi ini, yaitu : pengobatan penyakit gigi, pengobatan penyakit bawaan, atau mengemudikan mobil tanpa SIM, dsb.

#### ③Tunjangan Asuransi untuk ganti rugi

Ketika terjadi kasus di mana kita harus membayar ganti rugi di mata hukum, karena merusakkan barang orang lain, atau membuat orang lain cedera, maka semua ini akan dibayarkan asuransi sampai batas maksimum 30 juta yen. Dengan demikian kita juga mempunyai persiapan seandainya

労災保険の対象外の病気やケガで医療を受けるとき、健康保険または国民健康保険の保険証を病院に提示すれば、自己負担分（医療費の30%）を支払うだけで医療を受けることができます。ほとんどの医療は保険の対象となりますが、歯科材料費（金合金等）、特殊な治療など保険対象外となる医療もあります。

### 3. 外国人技能実習生総合保険

民間の保険会社が外国人技能実習制度のために開発した保険です。加入は強制ではなく任意となるので、実習実施機関に本保険に加入しているか是非確認してみてください。

上記1, 2の労災保険、健康保険・国民健康保険を補完する形で、次のような場合に保険金が支払われます。

#### ①病気やケガによる死亡・後遺障害の保険金

業務災害・通勤災害以外の場合に、（死亡の場合）700万円の保険金が支払われます。健康保険・国民健康保険では基本的に死亡・後遺障害の給付はありませんので、本保険の加入が重要となります。業務災害・通勤災害の場合は、労災保険での給付があり、本保険では保険金が支払われません。

#### ②病気やケガによる治療費用保険金

国民健康保険・健康保険等の資格取得の時期を考慮し、本国出国から一定期間（1ヶ月～3ヶ月）は治療費用100%が補償されます。その後は、国民健康保険・健康保険における自己負担分の治療費用30%が補償されます。限度額は100万円または300万円です。自己負担なく日本の医療を受けられるため、万が一の病気やケガでも自分の健康を第一に考えながら安心して技能実習を続けられることとなります。但し、歯の治療や既往症（持病）の治療、無資格運転など保険金が支払われない場合もあります。

#### ③賠償責任保険金

誤って他人の物を壊したり他人をケガさせて法律上の賠償責任を負担したときに、3,000万円を限度に保険金が支払われます。自転車運転中の衝突事故

terjadi kecelakaan yang mengharuskan ganti rugi seperti : kecelakaan tubrukan ketika bersepeda, kebocoran air yang merembes ke lantai bawah dsb. Dalam asuransi negara, tidak ada kompensasi untuk ganti rugi kecelakaan, sehingga tanpa masuk asuransi ini, maka semua ganti rugi tersebut harus ditanggung sendiri. Namun, untuk ganti rugi dalam [kecelakaan ketika melaksanakan pekerjaan] (kebanyakan dalam hal ini ditanggung oleh perusahaan), atau ganti rugi di tempat tinggal TPK, ada kalanya tidak termasuk dalam asuransi ini.

④ Tunjangan asuransi untuk biaya penolong

Ketika sakit kritis atau meninggal dunia yang disebabkan cedera atau penyakit, atau kondisi kritis akibat kecelakaan tak disengaja, maka biaya perjalanan keluarga dari Tanah Air akan dibayarkan sampai batas maksimum 2 juta yen. Hal ini tidak ditanggung dalam program asuransi negara.

Tetapi ada kalanya santunan nomor 1-4 di atas ini tidak dibayarkan karena di luar lingkup pertanggungansian asuransi dari perusahaan asuransi.

Demikianlah telah kami terangkan tentang asuransi seandainya terjadi cedera atau sakit. Tentu saja yang terbaik adalah jangan sampai menjadi sakit atau terjadi kecelakaan tak disengaja, tetapi seandainya terjadipun, periksalah apakah sudah ada langkah penanggulangannya.

や階下の住民への水漏れ事故など万一の賠償事故に備えることができます。国の保険制度では賠償事故を補償するものではありませんので、この保険がないと自己負担で賠償しなければなりません。但し、職務遂行に基づく損害賠償（この場合は事業主が負担するケースが多い）や技能実習生自ら住む居室への損害など保険金が支払われない場合もあります。

④ 救援者費用等保険金

病気やケガにより死亡または危篤となった場合や、偶然の事故により生死不明の状態になった場合などに、母国から親族の方などの渡航費用などが、200万円を限度に支払われます。国の保険制度では補償されません。

但し、上記①～④には、保険会社にて設定した保険金が支払われない免責事由があります。

以上、病気やケガなど万が一の場合の保険について説明しました。不慮の事故や病気は起こらないのが一番良いのですが、起こっても安心して対処できるよう、上記の内容を確認しておいてください。

**Warta JITCO**

**— Belajar Bahasa Jepang dan Ujian Kemampuan Berbahasa Jepang —**

Tujuan utama training & praktek kerja adalah untuk mendapatkan keterampilan, teknik dan pengetahuan dalam bidang industri. Untuk mencapai target ini, diperlukan penguasaan bahasa Jepang, dan pemahaman budaya serta masyarakat Jepang. Bahasa Jepang merupakan alat komunikasi dalam kehidupan sehari-hari dan untuk mendapatkan keterampilan. Juga sangat diperlukan dalam mencegah kecelakaan atau kecelakaan dalam pekerjaan, begitu pula dalam ujian keterampilan yang harus dilakukan untuk peralihan status menjadi TPK dilakukan dalam bahasa Jepang

Maka, dengan tujuan untuk menambah semangat Anda dalam mempelajari bahasa Jepang ini, setiap tahun JITCO

**JITCO からのお知らせ**

**— 日本語習得と日本語能力試験受験 —**

技能実習・研修の第一の目的は、産業上の技能・技術・知識を修得することですが、この目的を達成するには、日本語の習得、さらには日本の文化・社会の理解も重要です。日本語は、日常生活や技能習得の際のコミュニケーションの手段です。事故や労働災害の防止の観点からも重要です。技能実習移行の際の技能検定試験は日本語で実施されています。

JITCOでは、皆さんの日本語習得の励みとさせていただくため、毎年「日本語作文コン

menyelenggarakan sayembara mengarang dalam bahasa Jepang. Tahun ini tenggat waktu sayembaranya adalah tgl 17 Mei, dan kami telah menerima lebih dari 5000 karangan. Setelah dinilai, akan ditentukan Karya Terbaik I, II, dan III, di mana pemenangnya akan diberikan hadiah piagam dan uang tunai dalam Acara Penyerahan Hadiah JITCO yang diselenggarakan pada bulan Oktober.

Ada pula ujian yang namanya [*Nihon-go Nouryoku Shiken*] atau Ujian Kemampuan Berbahasa Jepang, yaitu salah satu ujian bahasa untuk mengevaluasi dan mengakui kemampuan orang luar negeri dalam berbahasa Jepang. Ujian ini diselenggarakan setiap tahun baik di dalam negeri Jepang sendiri, maupun di berbagai tempat di luar negeri. Dalam ujian yang diselenggarakan pada tahun 2009 di 176 kota di 55 negara, jumlah pesertanya adalah 768.114 orang (di dalam negeri Jepang sendiri 146.783 orang). Bagaimana kalau Anda juga mencoba ikut ujian ini agar dapat mengukur kemampuan bahasa Jepang yang telah dikuasai secara objektif? Ujian ini telah diselenggarakan sejak lebih dari 20 tahun lalu, mulai tahun 2010 ini, isinya akan direvisi, dan levelnya akan berubah, yang selama ini 4 level, sekarang akan menjadi 5 level. Untuk keterangan lebih lanjut, silakan melihatnya di situs web di bawah ini, selain itu, oleh karena ujian ini juga diselenggarakan di luar negeri, maka Anda juga bisa mengikuti ujian ini setelah pulang ke Tanah Air nanti.

*Zaidanhojin Nihon Kokusai Kyoiku Shien Kyokai*  
03-5454-5577  
(*Nihongo Noryoku Shiken Telephone Service*)  
Homepage : <http://www.jees.or.jp/jlpt/>

Para senior Anda setelah kembali ke Tanah Air, dinilai tinggi kemampuan berbahasa Jepangnya, banyak di antara mereka yang naik posisinya di perusahaan asal, ada pula yang menggunakan kemampuan bahasa Jepangnya dengan bekerja di perusahaan Jepang, atau membangun perusahaan sendiri dan memulai bisnis dengan perusahaan Jepang.

Selain berhubungan langsung dengan karier, melalui bahasa Jepang, Anda juga bisa berkomunikasi dengan teman-teman sesama Trainee & TPK, atau bertukar pendapat dengan orang-orang yang suka Jepang di seluruh dunia. Hasilnya ; tentu saja wawasan dan jaringan Anda semakin meluas. Pengalaman belajar bahasa Jepang yang ulet akan mendorong kita ke masa depan. Jadi agar [masa depan menjadi cerah dan luas], kami harapkan agar Anda rajin dan bersemangat dalam mempelajari bahasa Jepang.

「ルール」を実施しています。今年は5月17日で応募を締め切りましたが、5,000編以上の応募がありました。審査を経て、最優秀賞、優秀賞、入賞を受賞された方は、10月のJITCO交流大会において表彰され賞状と賞金が授与されます。

また、外国人の日本語能力を測定し、認定する語学試験の一つに「日本語能力試験」があります。日本国内及び世界各地で毎年行われ、2009年は55ヶ国176都市で76万8,114人が受験しました（このうち日本国内では14万6,783人が受験）。皆さんが習得した日本語能力が客観的に評価されますので、挑戦してみたいかどうでしょうか。20年以上も前から実施されている試験ですが、2010年度から内容が改定され、レベルも従来の4段階から5段階に増えました。詳細については、下記のホームページをぜひチェックしてみてください。なお、この試験は、海外でも受験できるので、帰国しても受けることが可能です。

財団法人日本国際教育支援協会  
03-5454-5577  
(日本語能力試験テレフォンサービス)  
ホームページ  
(<http://www.jees.or.jp/jlpt/>)

皆さんの先輩には帰国後に、習得した日本語が高く評価され、派遣元企業で昇進する人や、日本語能力を活かして日系企業に就職したり、自分の会社を設立し日本の企業とビジネスを始めたといった事例も寄せられています。

職業上のキャリアに直接結びつく他に、日本語を通じて他国の技能実習生・研修生をはじめ世界中の親日家と交流が芽生え、結果として自分の可能性や世界が広がり、語学学習に根気よく取り組んだ経験が未来の自分への励みになることもあります。「自分の人生の可能性を広げる」ためにも、日本語習得に意欲的に取り組んでいただきたいと思います。

## Makanan Jepang yang terdapat di sekeliling kita

### — Sayuran Musim Panas —

**Khasiat sayuran musim panas : dimakan membuat kita jadi bersemangat**

Sayuran musim panas di Jepang, umumnya adalah : tomat, terung, piman, okra, jagung, daun kucai, labu kuning, *zucchini*, dsb. Sayuran yang banyak berlimbah matahari ini, berkilau dan kelihatan segar lezat.

Ada peribahasa Eropa yang mengatakan : [ketika tomat menjadi merah, dokter pun menjadi biru], di Jepang juga ada peribahasa seperti itu. Faktanya, tomat mempunyai khasiat untuk mengurangi kadar garam dalam tubuh dan menurunkan tekanan darah, memulihkan kecapaian dan menghindari *natsubate* (kelesuan musim panas).

Kebanyakan sayuran musim panas bila disantap dapat menyejukkan tubuh yang kepanasan dikarenakan teriknya musim panas. Sebaliknya, apabila dimakan bersama kecombrang, jahe, bawang putih, cabe, dll, dapat menghangatkan tubuh yang dingin akibat AC ruangan.

Berikut ini adalah resep yang mudah dibuat. Buatlah tubuh Anda menjadi sehat dan dapat melewati musim panas ini dengan aman.

#### <Resep>

- Tomat dicampur dengan pisang dibuat juice dengan *mixer*. Juice ini mudah diminum oleh orang yang tidak suka tomat sekalipun. Akan terasa lebih lezat apabila didinginkan.
- Timun dianjurkan untuk dimakan mentah. Orang Jepang sering menyantapnya dengan membubuhkan saus “miso Kinzanji”. Suaranya yang renyah terdengar menyegarkan.
- Timun diiris, lalu diremas dengan garam dan diperas, lalu dicampur dengan gurita atau cumi rebus yang dipotong kecil-kecil, dan dibumbui dengan 3 sendok cuka. Makanan yang bercuka dapat menimbulkan selera makan. Dapat juga dibubuhi dengan irisan kecombrang.
- Terung dibakar bersama kulitnya, setelah dibakar, kupaslah kulitnya dan dimakan dengan kecap shoyu bersama jahe parut.

#### Sayuran musim panas untuk persembahan Obon [*Shoryo-uma* = kuda tunggangan arwah]

Tergantung dari daerahnya, terdapat kebiasaan di mana sayuran musim panas dibuat sejenis binatang tunggangan yang disebut [*shiryō-uma*] sebagai kendaraan arwah untuk bepergian dari alam baka ke alam fana dan sebaliknya, pada waktu perayaan Obon. Sayuran yang dipakai adalah timun atau terung yang ditusuk dengan 4 batang korek api atau potongan sumpit sehingga berbentuk kaki kuda atau sapi, kemudian ditaruh di depan altar atau di depan pintu gerbang.

## 身近にある日本の食物

### — 夏野菜 —

#### 夏野菜の効能 食べて元気いっぱい

日本の夏野菜の代表的なものには、トマト・なす・ピーマン・オクラ・とうもろこし・にら・かぼちゃ・ズッキーニ等があります。太陽をいっぱい浴びて育った夏の野菜は、艶があり、みずみずしくて見るからにおいしそうです。

「トマトが赤くなると、医者が青くなる」。ヨーロッパのことわざだそうです。日本でもそう言います。実際、トマトは体の塩分を取り除き血圧を下げたり、疲労回復や夏バテを防いでくれます。

夏野菜の多くが、食べると夏の暑さでほてった体を冷やしてくれます。逆に、みょうが・しょうが・にんにく・唐辛子等と一緒に食べれば、室内の冷房で冷え切った体を温めてくれます。

元気でこの夏を乗り切ってください。簡単なレシピを紹介します。



#### <レシピ>

- トマトをバナナなどと一緒にミキサーでジュースにする。トマト嫌いでもおいしく飲める。冷たくするとさらにおいしい。
- きゅうりは生で食べるのがおすすめ。日本人はよく“金山寺みそ”をつけて食べる。がりがりという噛む音もいい。
- きゅうりを刻んで、塩もみにした後よくしぼり、ゆでたタコやイカを小さく切り、一緒に三杯酢であえる。酢の物は食欲をそそる。みょうがのせん切りを添えてもいい。
- なすは皮のついたまま焼いた後、皮をむき、おろししょうが醤油で食べる。

#### 夏野菜でお盆飾り “精霊馬 (しょうりょううま)”

地方によっては、お盆に靈魂がこの世とあの世を行き来するための乗り物“精霊馬”と呼ばれる動物を作ります。きゅうりやなすにマッチ棒や折った割り箸などを4本差し込んで足にし、馬や牛を作って仏壇の前や玄関などに置きます。



## Info Mini

### Japan Saat Ini ～ Penerbit dan Internet ～

Dengan penyebab [munculnya internet membuat kondisi pasar majalah jenis informasi berada di posisi sulit], sebuah majalah info kota yang pernah populer dengan tiras 300 ribu-an eksemplar, akhirnya berhenti terbit pada bulan Juni. Ini merupakan berita yang agak menyedihkan bagi orang-orang yang selama ini mempunyai kenangan membawa-bawa majalah tersebut ketika mencari restoran atau *ivent-ivent* di kota.

Kini zaman telah berubah menjadi sulit bagi terbitan-terbitan seperti majalah informasi dsb untuk tetap eksis. Belum lama ini, sebuah koran terkemuka telah membuat program keanggotaan yang membayar untuk berlangganan artikel-artikel majalah secara online, lalu kini melakukan ekspansi di bidang [buku elektronik], di mana setelah data sebuah buku dibeli, lalu dibaca oleh pembaca melalui telepon seluler atau suatu terminal khusus dan sebagainya. Sementara itu, seiring dengan kepopuleran bacaan melalui internet, timbul pula fenomena tak terduga, yaitu meningkatnya penjualan terbitan naskah-naskah lama.

Mulai muncul perdebatan, apakah internet adalah musuh ataukah teman, bagi perusahaan penerbit dan toko buku ?

### Menyampaikan Isi Hati Dalam Bahasa Jepang ～ Bahasa Jepangnya ; Terkejut ～

Ketika kita merasa kaget atau terkejut, biasanya perkataan yang keluar dari mulut kita adalah “*Uwahh!*”, “*Odoroita !*”, “*Bikkuri shita !*”. Kadang ada pula yang tidak bisa mengeluarkan suara saking kagetnya. Lalu kaum muda sering pula mengatakan “*Ussoo !*”, “*Ee...?*”, “*Hontou ?*”, “*Maji ?*” dll.

Di tiap daerah pun terdapat berbagai dialek untuk mengungkapkan perasaan terkejut, takjub, kagum, keluhan, dsb, yang bersifat dinamis. Misalnya dialek Aomori untuk kata seruan “*Ussoo..*”, “*Ee...?*”, “*Honto ?*” adalah “*Waihaa...*”, sementara dialek Kagoshima untuk mengungkapkan “*Bikkuri shita !*” adalah “*nn..damoshitan*”.

Berkat media yang berkembang pesat, bahasa-persatuan telah menjadi standar. Akhir-akhir ini bahkan ada wisatawan yang khusus naik kereta lokal yang berhenti di setiap stasiun, hanya untuk menikmati dan mendengarkan bahasa daerah setempat.

Coba tebak, bahasa daerah mana gerangan ini : “*Nanchaa? Aitaa..! Honnagotsu, Tamagatta*” yang artinya adalah “*nandatte ? Uwaa! Honto ni, odoroit*” = Apaa ? Uwaah! Betul-betul mengejutkan.

Intonasi sangat penting dalam mengungkapkan perasaan terkejut atau kaget tersebut. Kata seruan ini dapat melukiskan kondisi seolah nyata.

Omong-omong, mengapa Anda merasa kaget atau terkejut ketika Anda menemukan sesuatu yang mengejutkan atau mengagetkan ? Mungkin juga ini disebabkan adanya perbedaan budaya.

## ミニ情報

### 日本のいま ～ 出版社とインターネット ～

「インターネットの登場で情報誌ジャンルの市況が厳しくなった」という理由で、一時期は30万部以上発行され人気のあったタウン誌が6月から休刊しました。そのタウン誌を片手に街のレストランやイベントを訪ね歩いた思い出を持つ人々にとって、それは少し寂しいニュースでした。

いまや情報誌のような出版物が従来の形で生き残っていくのは難しい時代になりました。少し前には大手新聞社が、オンライン新聞の記事の購読を有料会員制にし話題になりましたが、本をデータで購入し携帯電話や専用端末等で読む「電子書籍」という分野もシェアを伸ばしつつあります。その一方、インターネットで話題になったことから昔の出版物が思いがけず売り上げを伸ばしたりするような現象も起きています。

出版社や書店にとってインターネットは敵か味方か？ 模索が始まっています。

### 心を伝える日本語 ～ おどろきの日本語 ～

驚いたときやびっくりしたときに、口から飛び出してくる言葉に、『うわっ！』『おどろいた！』『びっくりした！』などがあります。驚いて声が出ないこともあります。若い人達は、『うっそお』『え～？』『ほんとう？』『まじ？』をよく使います。

各地には、驚き、呆れ、感嘆し、慨嘆する様子を生き生きと伝えてくれる方言もたくさんあります。青森弁では『うっそお』『え～？』『ほんとう？』を『わいはあ』、鹿児島弁では『びっくりした！』を『ん～だもしたん』と言うそうです。

メディアの発達で標準語が浸透しつつある昨今、わざわざ各駅停車の列車に乗って、聞こえてくる地方の言葉を楽しむ旅行者もいます。

『なんちゃ？ あいたー！ ほんなごつ、たまがった。(なんだって？ うわー！ほんとうに、おどろいた。)]』どこの地方で使われていると思いますか？

驚いたときやびっくりしたときの表現には、イントネーションも重要で、その息遣いがリアルに伝わってきます。

ところで、皆さんが驚いたときやびっくりしたときに、なぜ驚いたのか、びっくりしたのか。もしかしたら異文化体験によるものもあるかもしれませんね。